

Jornada de Acogida 2018/2019

MUTE

**MASTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN EDITORIAL**

be, or not to be: that is the
question: whether 'tis nobler in the
mind to suffer the slings and arrows
of outrageous fortune, or to take arms
against a sea of troubles, and by
opposing end them? Ser o no ser, ésa
es la cuestión; si es más noble para
el alma soportar las flechas y pedradas
de la áspera Fortuna o armarse contra
un mar de adversidades y darles fin
por el encuentro. Essere o non essere
questo è il problema: se sia più nobile
l'animo sopportare gli oltraggi, o
sì e i dardi dell'iniqua fortuna
prendere l'armi contro un mare di
dolori e combattendo disperderli.
Être, ou ne pas être, c'est là la
question: Y a-t-il plus de noblesse
à subir la fronde et les flèches
de la fortune outrageante, ou bien à
prendre contre une mer de douleurs et
de s'arrêter par une révolte? Sein oder
nicht sein; das ist hier die Frage
ob edler im Gemüt, die Pfeil und
den Leudern des wütenden Geschicks
zu widerstehen oder, sich waffnend gegen
den See von Plagen, durch Widerstand



ACTO DE BIENVENIDA CURSO 2018-2019

FECHA, LUGAR: lunes ,15 de octubre a las 9:30 de la mañana en el Hemiciclo de la Facultad de Letras, en la Universidad de Murcia.

Se anuncia este acto en la Web de la Facultad de Letras y a través del Aula Virtual y las listas de correo de la titulación y la Facultad.

En la bienvenida intervienen:

--La Coordinadora del Máster, la Dra. María Ángeles Orts Llopis para presentar el Máster y proporcionar al alumnado información de utilidad sobre la organización e impartición del mismo.

«Es un placer y orgullo de presentar la novena edición del Máster Universitario en Traducción Editorial, MUTE, el único Máster en España de esta disciplina, si exceptuamos el de la UMA. No podríamos asegurar que somos los mejores, pero sí que durante los 9 años de vigencia de este Máster el Dpto de Tel y sus áreas afines han hecho todo lo posible por sacar adelante un producto del que estamos orgullosos y que ha dado como fruto el que muchos profesionales salidos de estas aulas estén insertados de lleno en el mundo de la traducción. En cuanto al profesorado, se trata de una plantilla experta de docentes en las diferentes áreas editoriales y tenemos el complemento de un profesorado externo que reúne los mejor de la profesión en España y fuera de ella.

Los alumnos seleccionados que están aquí presentes conocen los criterios de selección rigurosa del alumnado, lo que nos asegura que tenemos el mejor, que es a lo que está acostumbrada la UMU con los estudiantes de Tel, con la nota de corte mayor de esta Universidad, solo por debajo de Medicina. En concreto, este Máster no acepta a todo el mundo ni tiene manga ancha, porque no es posible en un posgrado que exige que sus alumnos manejen al menos tres lenguas de forma fluida acepte menos que eso. La labor de selección que la CAMUTE ha dejado fuera estudiantes con notas de expediente muy altas, pero que no podían asegurar su esta maestría en el manejo del español y de dos lenguas meta. Aceptar a estos alumnos habría sido económicamente lucrativo, pero habría disminuido en mucho la calidad del Máster. Por eso, los alumnos aquí presentes pueden estar seguros de que el profesorado de esta Universidad solo quiere lo mejor en sus aulas, y Vds son el ejemplo de lo mejor.

Por lo demás, me pongo a su disposición para cualquier asunto que tenga que ver con la Coordinación de l Máster y con su bienestar académico y dejo paso a mis compañeros encargados de prácticas y de TFM. Ya saben que el aula de impartición del posgrado es la 3.13, conocen el Horario y solo me queda decirles que este puede sufrir algunas modificaciones, por cuestiones laborales y de desplazamiento de los compañeros que disfrutamos como profesional externo. A continuación, le doy el turno a la Pfra Ana Foulquié, Vicecoordinadora de este Master y encargada de Prácticas Externas»

Toman la palabra los siguientes miembros de la Comisión Académica del MUTE:

--Las Coordinadoras de Prácticas, las Dra. Marta Navarro Coy Férrez y Ana Isabel Foulquié Rubio

--El Coordinador de Trabajos Fin de Máster, el Dr. Antonio José de Vicente Yagüe.

Tienen lugar, además, dos charlas impartidas por dos ex alumnos del Máster. Intervienen:

--Miguel Ros, Traductor literario y habla del mundo de la traducción editorial y de cómo adentrarse en el mismo.

--Sara Lomartire, también egresada del MUTE y traductora profesional, interviene y diserta sobre su experiencia en el Máster y las salidas profesionales del mismo.